

# LEADERS NOW!



"誰か来て" (Somebody come (in Chinese characters) and 'Darekakite' (in katakana). Using katakana changes the impression on the reader. It represents a distinct personality and can't be expressed in Latin letters. Atmosphere is important in Japanese, and conversations are interesting in their nuances, from being angry to making fun of someone depending on how one says something." Lucia is majoring in Japanese and studying dialects and hentaigana which are her favorite. There is no end to the topics of the mysteries of the Japanese language, which leave even Japanese native speakers scratching their heads such as the difference between 'iru' and 'oru', and the same book having different fonts depending on the era, even though there are no clear rules.

"Japanese life suits me. I think maybe I was Japanese in a previous life." Even as a child, she sometimes behaved a bit like a Japanese. For example, in Germany, there is no culture of apologizing when you are not at fault, but Lucia used to say 'Sorry', when the bus was late and she was late for class. Her German friends told her 'You act like a Japanese', and this piqued her curiosity so when she looked up things about Japan, she found only things that caught her interest such as the attitude to life, language, kanji, and hiragana. Then, when she was 12, she found 'Downtown no Gaki no Tsukai ya Arahende!!' on YouTube and became obsessed. "I only understood the tsukkomi (straight man), but just watching the action was so much fun. I thought it would be more enjoyable if I could understand the conversation, so I started studying Japanese on my own."

The German education system requires students to choose a career early on. At the age of 12, she entered a school whose curriculum was based on the premise of entering university, but her feelings for Japan grew and grew. "It was important to study Japanese in order to go to Japan someday. Continuing to study in the German curriculum didn't suit my purposes," she says, so at the age of 14, she transferred to an international school in Germany, where all classes were in English, and continued to study Japanese on her own. Her parents watched over her, saying, "We want to support Lucia, who wants to learn about Japan."

In 2019, Lucia and her mother toured the open campuses of universities in Tokyo and Kansai. "The moment I got into Kandai, I could hear the cheering crowd and bustling sound of the cheerleaders, and my mother and I thought: This is it!" The similarity between her hometown and Suita City was the deciding factor. "In both towns if you speak in dialect, you feel closer to the person. Even though it was a foreign land, I felt nostalgic."

She passed the AO entrance exam and began her long-cherished life in Japan, but only entered school in 2020 during the coronavirus pandemic. "I came to Japan on March 16. Entry to Japan was restricted on the 18th and so I was just in time. I didn't have any doubts about coming to Japan, but I was sad about it being just online classes for so long. But now I have a lot of friends, so that's OK." It was a time when the world was in turmoil, so some foreign students were unable to come to Japan. I take a positive attitude because even though I can't see my parents, we are all doing well.

In the future, she wants to examine how other languages affect interlanguages. For example, a native Japanese speaker becomes able to use English well by learning. Lucia believes that as their English improves, this has an effect on their native language, Japanese. "People say my German is a little strange, maybe because I'm always using Japanese." My dream is to become a researcher in the future and be active in Japan. "How will the current Japanese language change in 100 or 200 years?" Lucia's exploration of the Japanese language has only just begun.

▲文字絵 picture with letters

## 方言や旧字の 不思議に魅せられて

日本語の多様性や歴史的変遷を探る

### Fascinated by the wonders of dialects and old characters

Exploring the diversity and historical transitions of the Japanese language

- 文学部 3年次生 グランズナ・ルチアさん
- Third year student in the Faculty of Letters — Lucia Glanzner

※学年は取材時

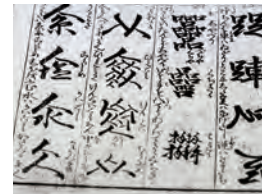


▲赤字の書き込み(漢字、平仮名)はルチアさんのもの Red explanatory writing is by Lucia.



「日本人でも分からない日本語を勉強したい!」。今では店名などでしか見なくなった、昔の平仮名である変体仮名をはじめ、江戸時代の遊びで文字を組み合わせて絵を作る文字絵など『狂字図句絵』にも興味を持つルチアさん。日本語を学ぶきっかけは、YouTubeで見つけた人気のTV番組「ダウンタウンのガキの使いやあらへんで!」だった。

"I want to study Japanese that even Japanese people don't understand!" Lucia is also interested in aspects like hentaigana, the old hiragana, which is now only seen in store names, and moji-e, which is a game from the Edo period where characters are combined to create a picture such as in 'Kiyajizukue.' The inspiration for learning Japanese came from the popular TV show 'Downtown no Gaki no Tsukai ya Arahende!!' (lit. 'Downtown's We Aren't Errand Boys!') which she found on YouTube.



▲「狂字図句絵」 "kyojizukue"

「誰か来て」と「ダレカキテ」。カタカナを使うと印象が変わります。それは個性を表し、アルファベットでは表現できません。日本語は雰囲気が大事で、会話も言い方によって怒っていたり馬鹿にしたりと、ニュアンスの変化が面白いです。国語学を専攻し、大好きな方言や変体仮名を勉強中のルチアさん。「いる」と「おる」の違い、同じ書物でも時代によって字体が違うが明確なルールはないなど、日本語ネイティブでも「?」となる日本語の不思議について、話題は尽きない。

「私には日本の生活が合っています。前世は日本人だったのかなと思っています。子どもの頃から少し日本人を思わせるような行動が見られた。例えば、ドイツには自分に非がないのに謝罪する文化はないが、ルチアさんはバスが遅れて授業に遅刻すると「ごめんなさい」と謝っていたとか。ドイツ人の友達から「日本人みたい」と言われ、気になって日本のことを調べてみると、生活観や言語、漢字、平仮名など、興味が湧くことばかり。さらに、12歳の時、YouTubeで「ダウンタウンのガキの使いやあらへんで!」

を見つけ、夢中になった。「ツッコミぐらいしか理解できなかったけど、行動を見ているだけでもめちゃくちゃ楽しかった。会話も理解できたらもっと楽しめるんじゃないかと思い、独学で日本語の勉強を始めました。」

ドイツの教育システムは進路選択の時期が早い。12歳で大学入学を前提としたカリキュラムの学校へ進学したものの、日本への思いは募るばかり。「いつか日本へ行くためには日本語の勉強が大切。ドイツのカリキュラムで学び続けることは自分の目的に合わない」と、14歳で全授業が英語で行われるドイツのインターナショナルスクールへ転校し、さらに独学で日本語の勉強を続けた。両親は「日本について学びたいというルチアを応援したい」と見守ってくれた。



▲ルチアさんと両親 Lucia and her parents

2019年、ルチアさんは母親と共に東京や関西の大学のオープンキャンパスを巡った。「関大に入った瞬間、応援団やチャイラーのにぎやかな音が聞こえ、私も母も絶対にここがいい!と。」

故郷の町と吹田市が似ていたのも決め手となった。「どちらの町も方言で話す距離が近くなる。異国なのに懐かしさも感じました。」

AO入試で合格し、念願の日本での生活が始まったが、入学したのはコロナ禍の2020年。「私が来日したのは3月16日。18日に入国が制限され、ギリギリでした。日本に来ることに迷いはありませんでしたが、ずっとオンライン授業で悲しかった。でも、今は友達もたくさんいるからオッケーです」。世界中が混乱していた時期であり、来日がかねわなかった留学生もいる。両親には会えないが、お互い元気なのだからと前向きにとらえる。

今後は、他言語が中間言語に与える影響を検証したいそう。例えば、日本語ネイティブが、学習することにより、英語をうまく使うことができる。英語が上達するにつれて、母語である日本語に影響があるのではとルチアさんは考えている。「私のドイツ語はちょっとおかしいと言われるのは、いつも日本語を使っているからかも知れません。将来は研究者になり、日本で活躍するのが夢。「今の日本語が100年、200年後、どう変化しているかな?」。ルチアさんの日本語探究はまだ始まったばかり。

#### グランズナ・ルチア・セラフィナ

■2000年ドイツ・アインハウゼン生まれ。16歳で初来日し、軽井沢のサマースクールで2週間を過ごす。17歳で通信制の東京インターハイスクールに入学し、2020年に関西大学文学部へ入学。名前のグランズナはドイツ語で「光に成る」という意味。将来は日本で活躍したいという希望も込めて漢字名(光成・瑠千亜・セラフィナ)を使う。

#### LUCIA SERAFINA GLANZNER

■Born in 2000 in Einhausen, Germany. She first came to Japan at the age of 16 and spent 2 weeks at a summer school in Karuizawa. At the age of 17, she enrolled in Tokyo Inter-High School in a correspondence course, and in 2020 she entered the Faculty of Letters at Kansai University. The name Glanzner means "to become light" in German. She uses Chinese character names (Mitsuneshi, Ruchia and Serafina) in the hope of playing an active role in Japan in the future.